

NetBSD man を
翻訳しよう!

契約なんていらないよ!

Kiwamu Okabe





ぼくのスペック

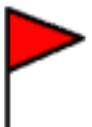
- twitter: [@master_q](https://twitter.com/master_q)
- ふだんはDebian
- 前の仕事でNetBSD使ってた
- 今プロニート
- お姉さんHaskell教えてー



Love NetBSD?



Of course! But...



NETBSD





困ってませんか？

- ・キレイなソースってどのへん？
- ・そもそもNetBSD kernelよく知らない
- ・日本語の情報がまとまらない



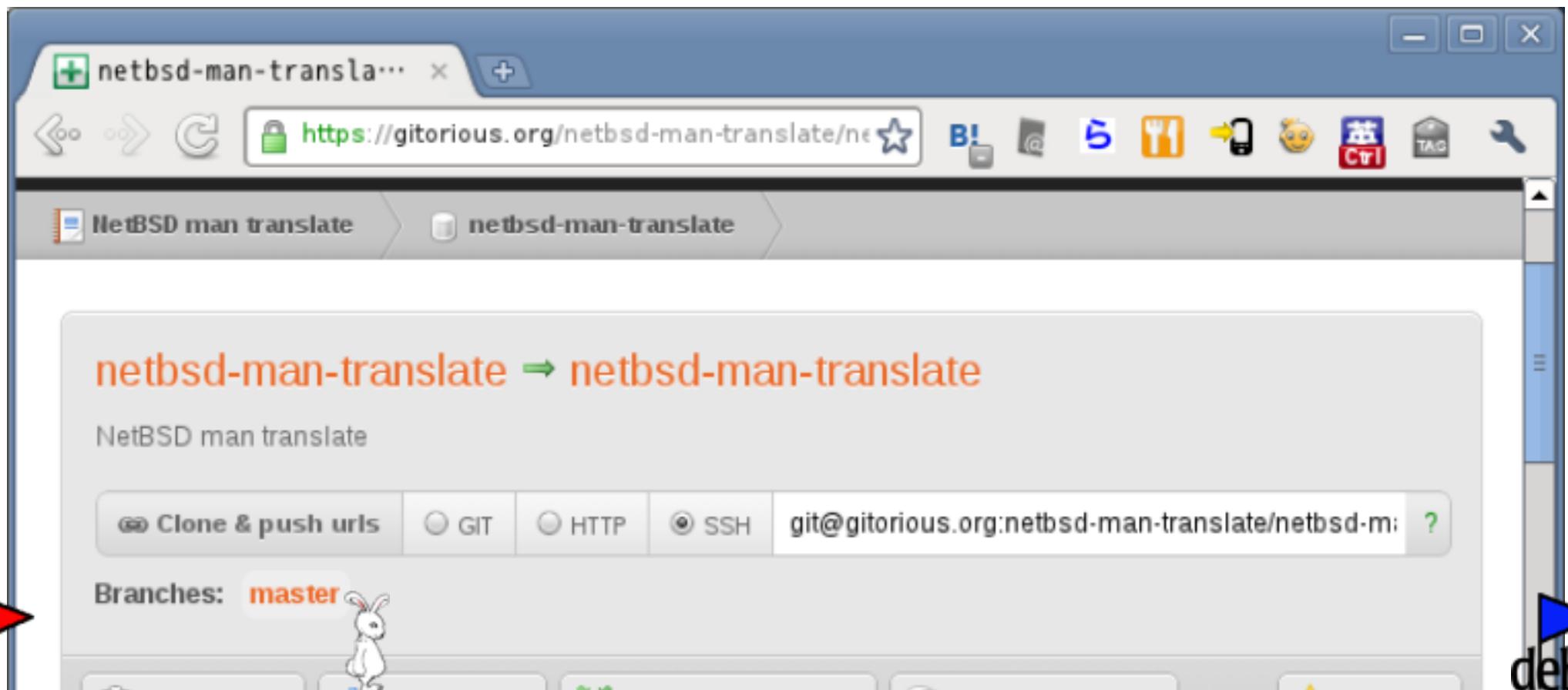
どうすれば…

- ・仕様書があればそれを読むべき
- ・NetBSDの仕様書って何？
- ・そりゃあ**man**でしよう
- ・でも**英語のmanしかないので情弱**(つまり僕)にツラい



悩みよさようなら!

翻訳プロジェクトを作ったよ!



翻訳manを読むには

UNIXっぽい環境で

```
$ git clone git@gitorious.org:netbsd-man-translate\  
/netbsd-man-translate.git  
$ cd netbsd-man-translate  
$ ./tools/man_utf8 ja/src/share/man/man9/uvm.9.ja
```

皆groff 1.21使ってるよね!"-K"オ
プション使うよ!



*NIX環境がない人

netbsdman.masterq.net どぞ

The screenshot shows a web browser window with the following details:

- Title Bar:** NetBSD man translate ×
- Address Bar:** netbsdman.masterq.net
- Content Area:**
 - Left Sidebar:** NetBSD Manpages, Live Search (10 results) : ja, src/share/man/man9
 - Main Content:** manpage path: src/share/man/man9/uvm.9.ja
UVM(9) BSD Kernel Developer's Manual UVM(9)
NAME: uvm — 仮想メモリのための外部インターフェイス
SYNOPSIS:

```
#include <sys/param.h>
#include <uvm/uvm.h>
```

DESCRIPTION: UVM 仮想メモリはコンピュータのメモリ資源へのアクセスを管理する。ユーザプロセスやカーネルは UVM 外部インターフェイスを通じて上記メモリ資源に アクセスする。 UVM 外部インターフェイスは下記の機能をそなえている:
 - サブシステムの初期化
 - 仮想アドレス空間の管理

HTML化手順

```
$ pwd  
/home/hoge/doc/netbsd-man-translate  
$ ./tools/output_htmls  
。。。warning出まくり。。。  
$ chromium html/index.html
```

hamlとか使うから入れといでネ!



翻訳するだけだと

"「man とかどうせ翻訳なんか付いて来られないんだからおまいら英語見ろ」といつて本家の各国語版リポジトリページされちゃった"



[「<http://d.hatena.ne.jp/naruoga/20110305/1302188484>」より引用]



再びどうすれば…

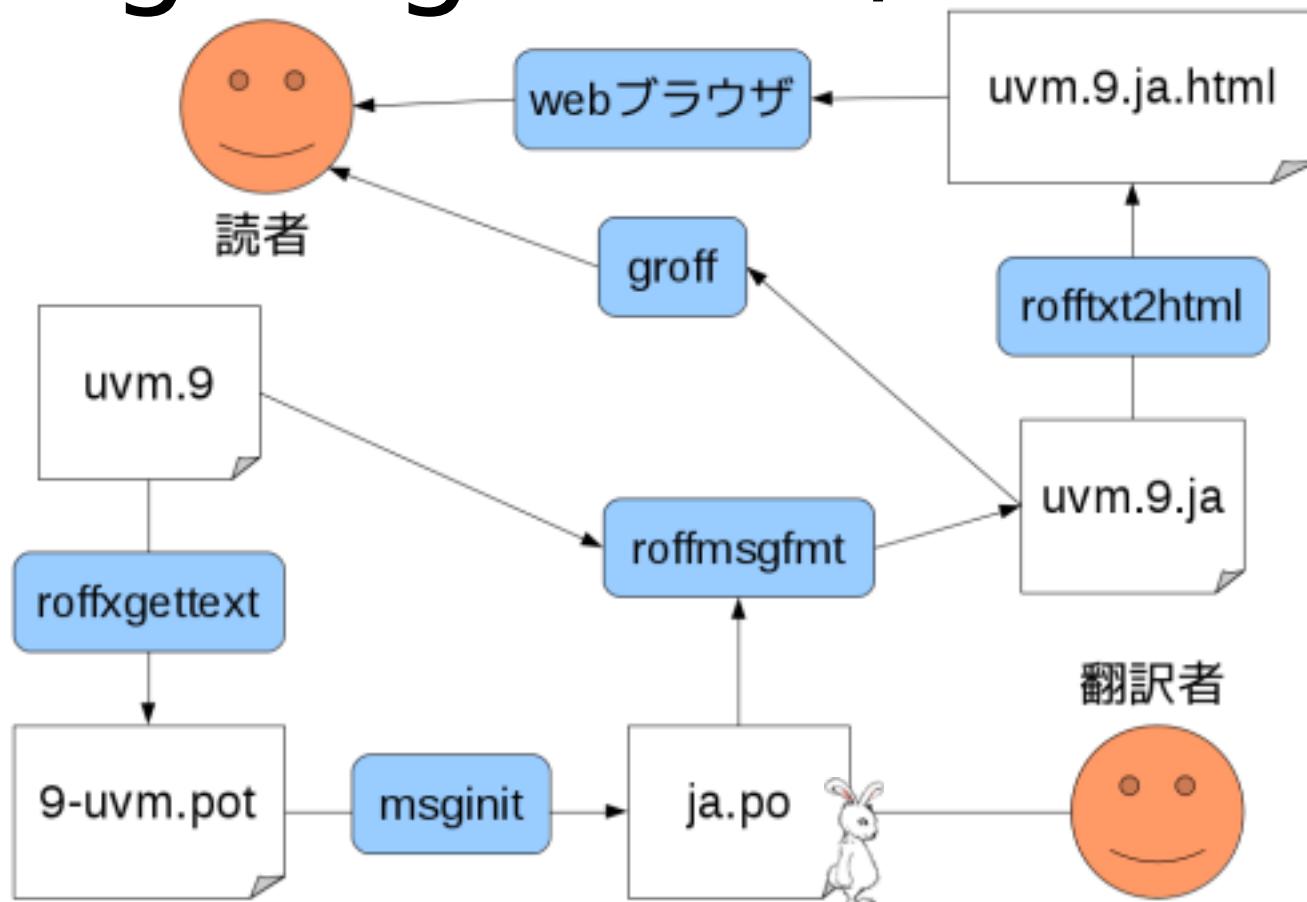
- ・オリジナル更新差分管理
- ・翻訳マンパワー確保
- ・ブランチ追従

すれば受け入れてもらえる？



更新差分管理

manpageをgettext化しよう！



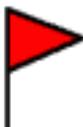
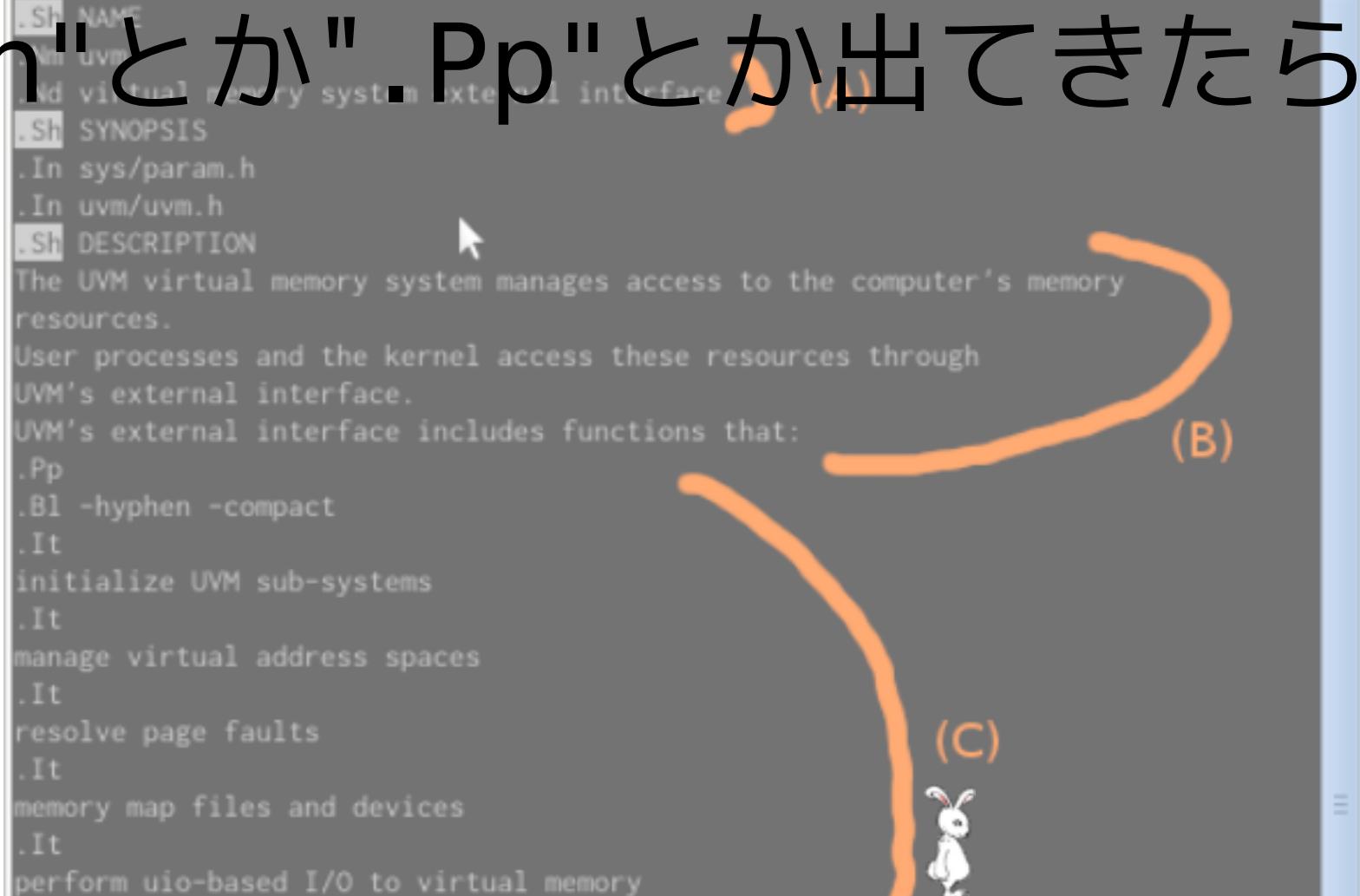
roffxgettext動作#1

".Sh"とか".Pp"とか出てきたら…

```
.Sh NAME
.uvm
Nd virtual memory system external interface (A)

.Sh SYNOPSIS
.In sys/param.h
.In uvm/uvm.h

.Sh DESCRIPTION
The UVM virtual memory system manages access to the computer's memory
resources.
User processes and the kernel access these resources through
UVM's external interface.
UVM's external interface includes functions that:
.Pp
.BI -hyphen -compact
.It
initialize UVM sub-systems
.It
manage virtual address spaces
.It
resolve page faults
.It
memory map files and devices
.It
perform uio-based I/O to virtual memory
```



roffxgettext動作#2

msgidに切り取るだけ

```
msgid "virtual memory system external interface"
#: ja/src/share/man/man9/uvm.9:37
msgid ""
"The UVM virtual memory system manages access to the computer's memory\n"
"resources.\n"
>User processes and the kernel access these resources through\n"
"UVM's external interface.\n"
"UVM's external interface includes functions that:\n"
msgstr ""

#: ja/src/share/man/man9/uvm.9:43
msgid ""
".Bl -hyphen -compact\n"
".It\n"
"initialize UVM sub-systems\n"
".It\n"
"manage virtual address spaces\n"
".It\n"
"resolve page faults\n"
".It\n"
"memory map files and devices\n"
".It\n"
```



roffmsgfmtは？

まだ作ってません orz



翻訳マンパワー確保

www.transifex.netで翻訳！(運用まだ開始していないけど)

The screenshot shows the Transifex web interface for the 'Japanese' translation team. The top navigation bar includes links for 'Inbox', 'masterq', 'Account', 'Sign out', and 'en'. Below the navigation, there are tabs for 'Project Overview', 'Access Control', 'Teams' (which is selected), 'Timeline', and 'Widgets'. A 'Feedback' button is located on the right side of the header. The main content area is titled 'Translation Teams - Japanese ja'. It shows the 'Coordinator' as 'masterq'. Below this, a section titled 'Team Translating Resources:' lists four resources with their completion status and last update times:

| Resource | Completion | Last Updated |
|-----------------------------------|------------|------------------------------|
| test-masterq → 9-cpu_rootconf | 0% | May 21, 05:19a.m. by masterq |
| test-masterq → 9-bpf | 0% | May 21, 05:31a.m. by masterq |
| test-masterq → 9-intro | 0% | May 21, 05:31a.m. by masterq |
| test-masterq → 9-kfilter_register | 0% | May 21, 05:32a.m. by masterq |



ブランチ追従

- ・まだ考えてない。。。
- ・けれど、**msgmerge**を使えば
transifexでの翻訳結果を活用で
きるのではないか



今後の展望

- transifexでの翻訳運用開始
- transifexでの翻訳の査読方法
- man9を翻訳完了 (man4も?)
- 用語辞書による翻訳支援
- NetBSD標準にねじ込む!!! (といいな)



まとめ

- NetBSD manを翻訳すると
- なぜかソースをgrepするはめに
- なしくずし的にキレイなソース読める！
- そのうちmanの間違いに気付く！
- ▶ ■ 女子力アップ！

